

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1955)  
**Heft:** 3

**Artikel:** 27me Semaine suisse d'Exportation Zurich  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797997>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ZÜRICH ZEIGT

ZURICH PRESENTE

ZURICH PRESENTE

ZÜRICH ZEIGT

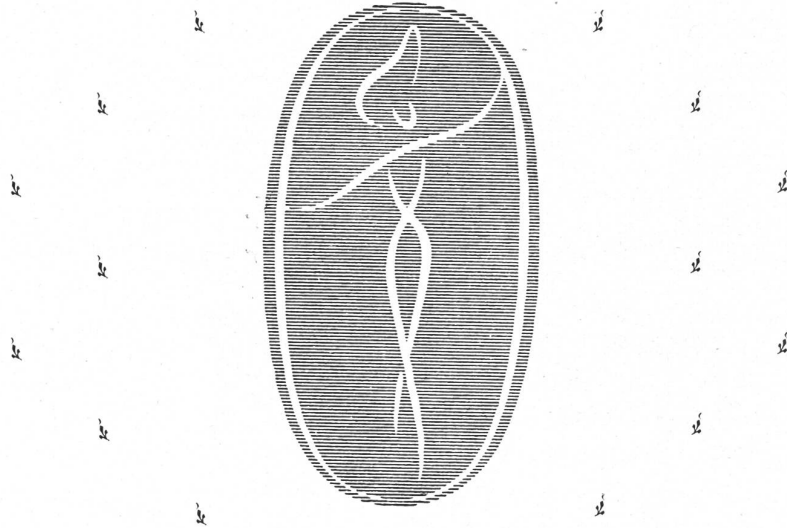
ZURICH PRESENTS



Industrie Suisse de l'Habillement

*robes, manteaux, costumes, jerseys, tricots*

---



**27<sup>me</sup> SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION**  
**ZURICH**

**DU 14 AU 19 NOVEMBRE 1955**

*Collections de printemps et d'été*

---

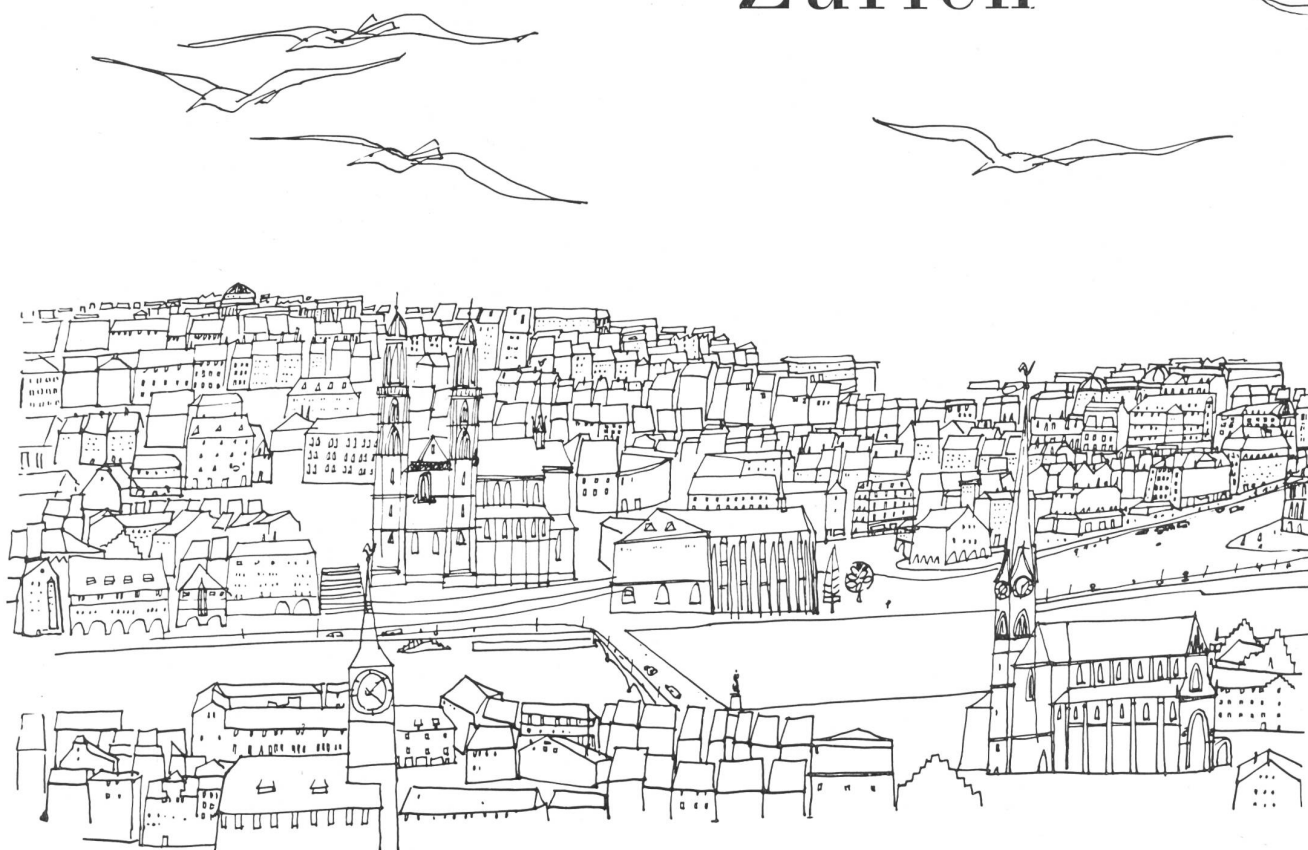
Le Secrétariat du Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement  
vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser

*Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement*

Secrétariat: Zurich, 37, Utoquai Tél. (051) 32 71 78

27<sup>e</sup>

# Semaine Suisse d'Exportation Zurich



## *De saison en saison . . .*

nous annonçons régulièrement la prochaine *Semaine suisse d'exportation* organisée par le Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement. Comme nos lecteurs le savent presque tous, cette importante manifestation du calendrier textile international a lieu deux fois par an à Zurich. La prochaine « semaine » — au cours de laquelle seront présentées les collections de prêt à porter pour *le printemps et l'été 1956* — aura lieu du 14 au 19 novembre 1955. En guise d'avant-première, nous publions ici une sélection de modèles des futures collections de la plupart des fabricants intéressés. Il n'est plus nécessaire de vanter la qualité des matières premières utilisées et de l'exécution mécanique ou manuelle qui va de pair, on le sait, avec le goût et l'élégance des modèles. Les réalisations de l'industrie suisse de l'habillement, inspirées des dernières créations de la haute-couture de Paris, représentent la « mode appliquée », c'est-à-dire la dernière mode débarrassée des particularités que seule l'atmosphère de Paris rend supportables, et « décantée » à l'usage des femmes de tous les pays.

14 - 19 novembre 1955



**MAISON GACK, ZURICH**

Manufacture de robes. — Manufacturers of ladies' dresses. — Damenkleiderfabrik.



**MAISON GACK ZURICH**

Photo Lutz

Manufacture de robes. — Manufacturers of ladies' dresses. — Damenkleiderfabrik.

Taffetas papillon avec broderie relief genre Louis XVI de : — Butterfly taffeta with Louis XVI style raised embroidery by :  
Reliefstickerei auf Taffetas papillon im Louis XVI Stil von :

*Forster Willi & Co., Saint-Gall.*

«MIRA» HECTOR GROSSENBACHER S. A., ZURICH

Photo Hans Matter

Robe de bal ivoire, jupe de tulle nylon, corsage guipure rebrodé de strass.  
Ivory ball gown, nylon tulle skirt, guipure bodice re-embroidered with strass.  
Ballkleid in Elfenbeinton, Jupe aus Nylontüll und Oberteil aus Guipure reich bestickt mit Strass-Steinen.





« MIRA »

**HECTOR GROSSENBACHER S. A., ZURICH**

Robe de mariée ou de cocktail en organza pure soie brodée. Broderie de :  
Bridal or cocktail dress in pure silk embroidered organza. Embroidery by :  
Cocktail- oder Brautkleid aus besticktem reinseidenem Organza. Stickerei von :  
*A. Naef & Co., Flawil*

Photo Hans Matter





**E. WEBER & CIE, ZURICH**  
Manufacture de robes.  
Manufacturers of ladies' dresses.  
Damenkleiderfabrik.

Photo Lutz

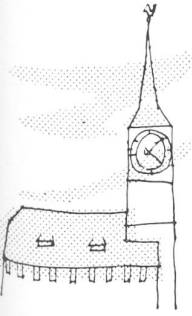
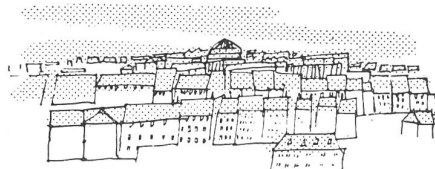


Photo Guniat

**ALGO S. A., ZURICH**

Robe de cocktail en velours avec applications de dentelles.  
Fashionable cocktail dress in velvet with inserted lace.  
Cocktailkleid aus Samt mit Spitzenapplikationen.



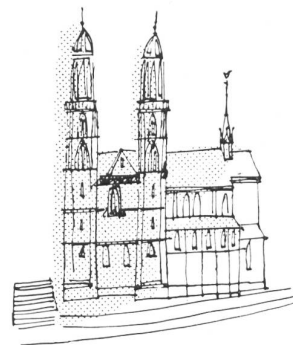
**BRULLMANN & CO., ZURICH**

Robe de cocktail en tissu façonné soie-coton, avec jupe drapée sur le côté.

Cocktail dress in figured silk-cotton fabric, with skirt draped on one side.

Cocktailkleid mit seitlich drapiertem Jupe, aus façonné Stoff Seide-Baumwolle.

Photo Guniat



**R. CAFADER & CIE, ZURICH**

Robe de cocktail en broderie de :  
Cocktail dress made of embroidery by :  
Cocktailkleid in Stickerei von :  
*Walter Schrank & Co., Saint-Gall*

Photo Schmutz

**WEKO, ZURICH**

Fabrique de robes.  
Manufacturers of ladies' dresses.  
Damenkleiderfabrik.

Robe avec tunique : une élégante interprétation de la ligne nouvelle.  
Dress with tunic : a smart interpretation of the new line.  
Kleid mit Tunique — die neue Linie, elegant gelöst.

Photo Lutz

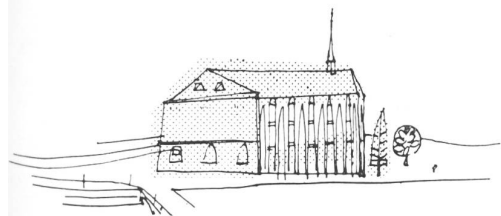


KALTENMARK & CIE, ZURICH

Robe et jaquette en satin de coton Jacquard noppé. — « KATEX » coupe spéciale pour dames de formes pleines, jusqu'au N° 53.

Dress and jacket in knotted Jacquard cotton satin. — „KATEX” special cut for the plumper woman, up to size 53.

Kleid und Jacke aus noppé Jacquard Baumwollsatén. — « KATEX »-Spezialschnitt für vollschlanke Damen bis Nr. 53.



« HERISA »

AEBI & CO. S. A., HÉRISAU

Légère robe d'été en coton infroissable imprimé.

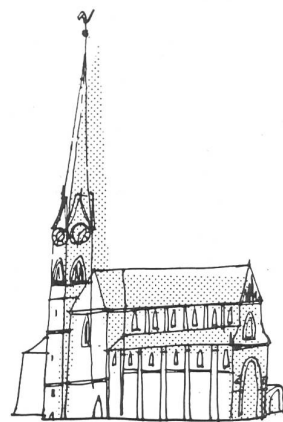
Light summer dress in crease-resistant printed cotton.

Hochsommerliches Kleid in bedruckter Baumwolle, knitterfrei.

Photo Lutz

**SOCIÉTÉ ANONYME JACOB SCHERRER,  
ROMANSHORN**

Photo Schmutz



Robe chemisier classique en fibranne d'un genre nouveau.  
Classic shirtwaist dress in new type staple fibre fabric.  
Das klassische Chemise-Kleid aus neuartiger Zellwolle.

Une robe de ligne sportive, si simple, si racée.  
A simple, stylish dress with a sporting look.  
Nichts geht über das einfache, aber rassige Sportkleid.

Robe d'après-midi en popeline imprimée extra-légère.  
Afternoon dress in extra-light printed poplin.  
Nachmittagskleid aus extra-leichter bedruckter Popeline.



**SOCIÉTÉ ANONYME  
JACOB SCHERRER, ROMANSHORN**

La nouvelle ligne pour l'été, en voile imprimé.  
The new line for the summer, in printed voile.  
Die neue Linie im Sommerkleid, Voile bedruckt.

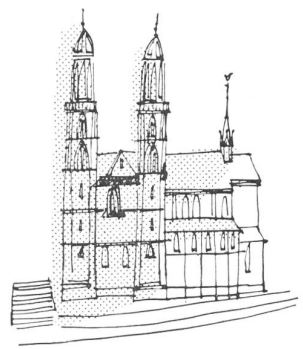
Photo Schmutz



**« MIRA »  
HECTOR GROSSENBACHER S. A.,  
ZURICH**

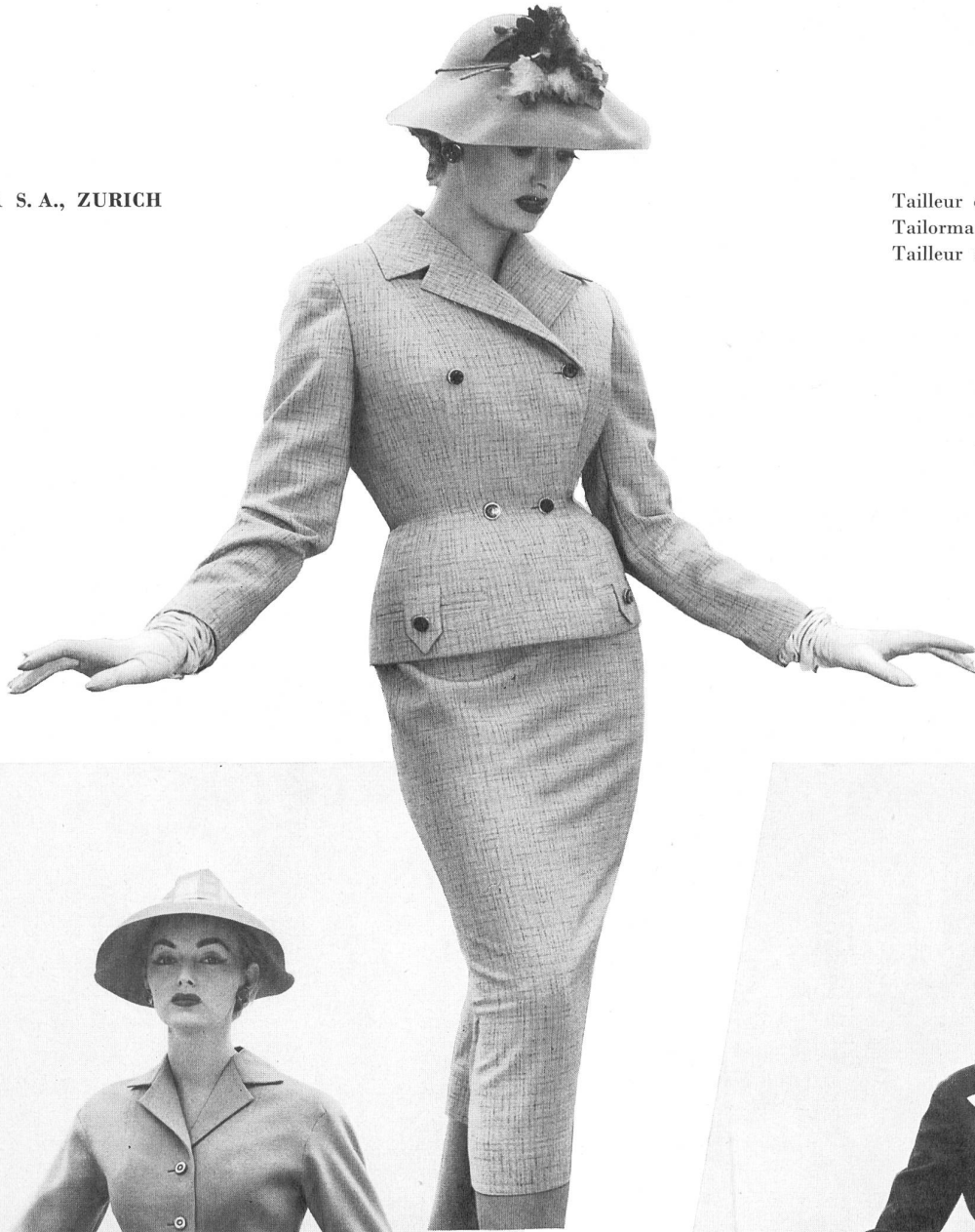
Robe de dentelle bleu acier, avec jaquette.  
Steel blue lace dress with jacket.  
Elegantes Spitzenkleid mit Jacke, stahl-  
blau, mit Satin-Drapiierung.

Photo Hans Matter





OTTA S. A., ZURICH



Tailleur en flanelle, blanc et noir.  
Tailormade in black and white flannel.  
Tailleur aus weiss-schwarzem Flanell.

Photos Stwolinski



Tailleur d'après-midi couleur sable.  
Sable-coloured tailormade for afternoon wear.  
Sandfarbener Nachmittags-Tailleur.



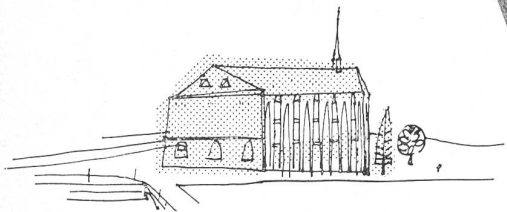
Tailleur en lainage bois de rose.  
Tailormade in rose-wood woollen fabric.  
Kostüm aus rosenholzfarbigem Wollstoff.

Tailleur d'après-midi en lainage marine,  
garniture en gros-grain blanc.  
Navy blue woollen tailormade for the afternoon, with white grosgrain trimming.  
Nachmittagstailleur aus marineblauer Wolle mit weisser Grosgrain Verzierung.



OTTA S. A., ZURICH

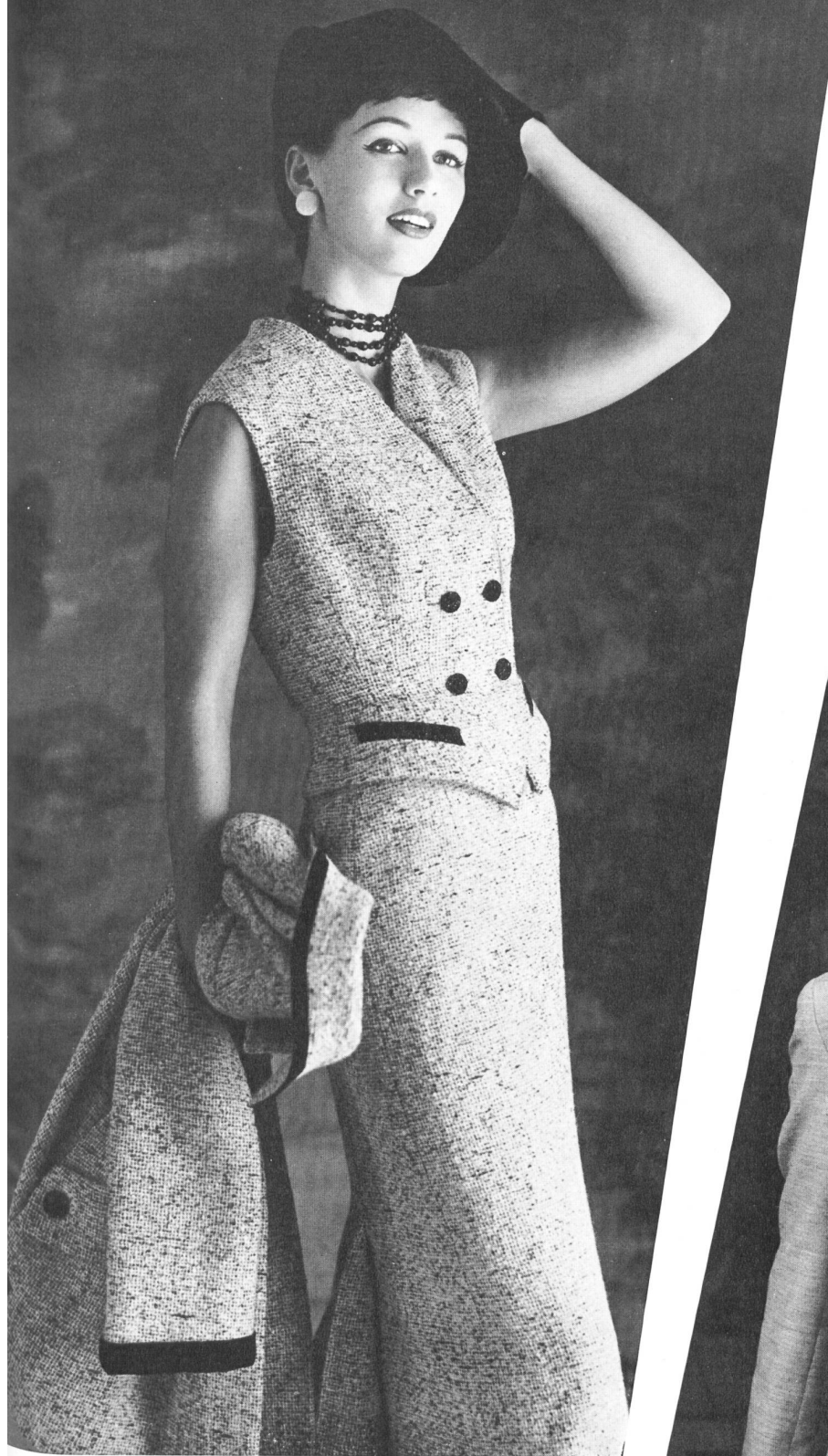
Photos Stwolinski



Tailleur en tweed rayé bleu et blanc.  
Tailormade in blue and white striped  
tweed.  
Tailleur aus blau-weiss gestreiftem Tweed.

Tailleur en tweed beige et blanc.  
Tailormade in beige and white tweed.  
Tailleur aus Tweed, beige und weiss.

Tailleur Prince de Galles bleu et gris.  
Blue and grey Prince of Wales tailormade.  
Blau und grau Prince of Wales Tailleur.



ARTHUR SCHIBLI S.A., GENÈVE

Ensemble mode en tweed.  
Fashionable tweed suit.  
Modisches Ensemble aus Tweed.

Photo Schmutz



E. BODMER & Co., ZURICH

Elegants costumes et manteaux de printemps et d'été, inspirés des dernières tendances de Paris.

Smart spring and summer suits and coats, inspired by the latest Paris trends.

Elegante Frühjahrs- und Sommer-Damenmäntel und -Kostüme nach den neuesten Ideen von Paris.

**GERSTLE & Co. S.A., ZURICH**

Costume sportif en écossais pelucheux, ligne d'inspiration nettement parisienne.

Sporting suit in plush plaid, line distinctly Parisian in inspiration.

Sportliches Kostüm aus flauschiger Wolle mit Schottenmuster, in einer stark von Paris beeinflussten Linie.

Photo Matter

« ESQUIRE »

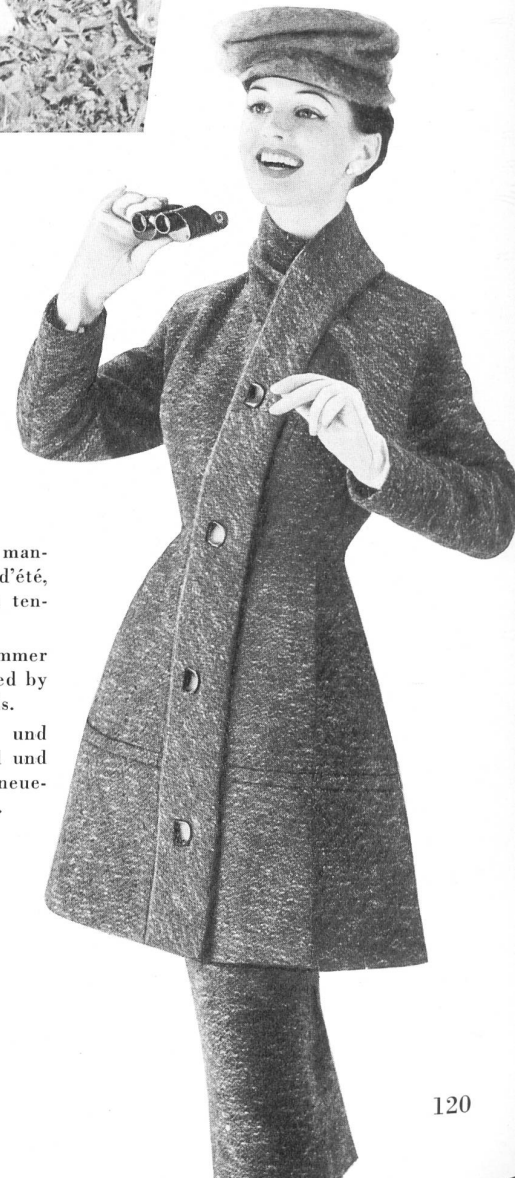
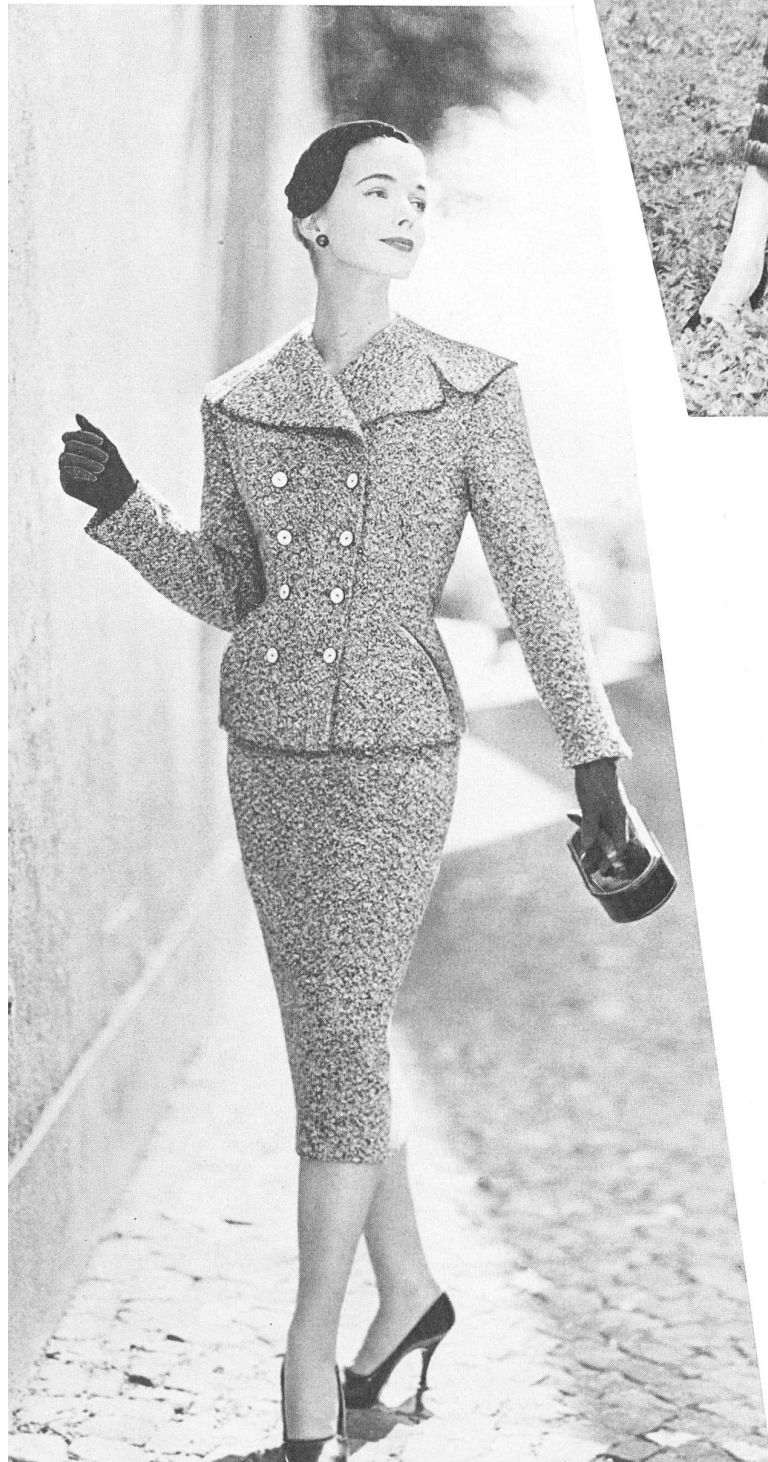
**CANZANI & Co., ZURICH**

Tailleur de tweed.

Tweed tailormade suit.

Tweed-Tailleur.

Photo Lutz

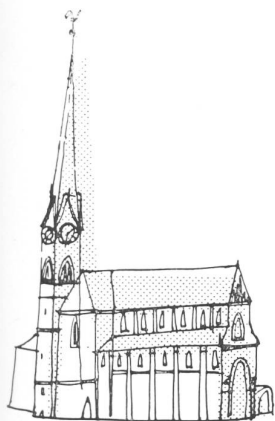


**E. BODMER & Co.,  
ZURICH**

Elégants costumes et manteaux de printemps et d'été, inspirés des dernières tendances de Paris.

Smart spring and summer suits and coats, inspired by the latest Paris trends.

Elegante Frühjahrs- und Sommer Damenmäntel und -Kostüme nach den neuesten Ideen von Paris.



ARTHUR SCHIBLI S.A., GENÈVE

Elégant manteau en fin tissu étamine.  
Smart coat in fine « étamine » cloth.  
Eleganter Mantel aus feinem Etamingewebe.

Photo Schmutz



« ESQUIRE »  
CANZANI & Co., ZURICH

Manteau poil de chameau et cachemire.  
Camel hair and cashmere coat.  
Mantel aus Kamelhaar- und Cashmere-  
Stoff.

Photo Lutz

GERSTLE & Co. S.A., ZURICH

Manteau vague de ligne nouvelle en Grêlon-Laine, avec intéressant travail d'empiecement sur les côtés.

Swagger in the new line in Grêlon wool with original insertions on the sides.

Mantel aus « Grêlon »-Wolle in neuer Linie mit interessanten Seitenpartien.

Photo Matter

GERSTLE & Co. S.A., ZURICH

Costume 5/8 de genre nouveau, en poil de chameau, inspiré de la ligne Balmain.

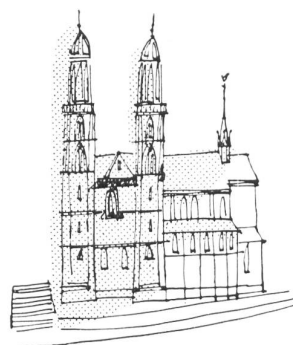
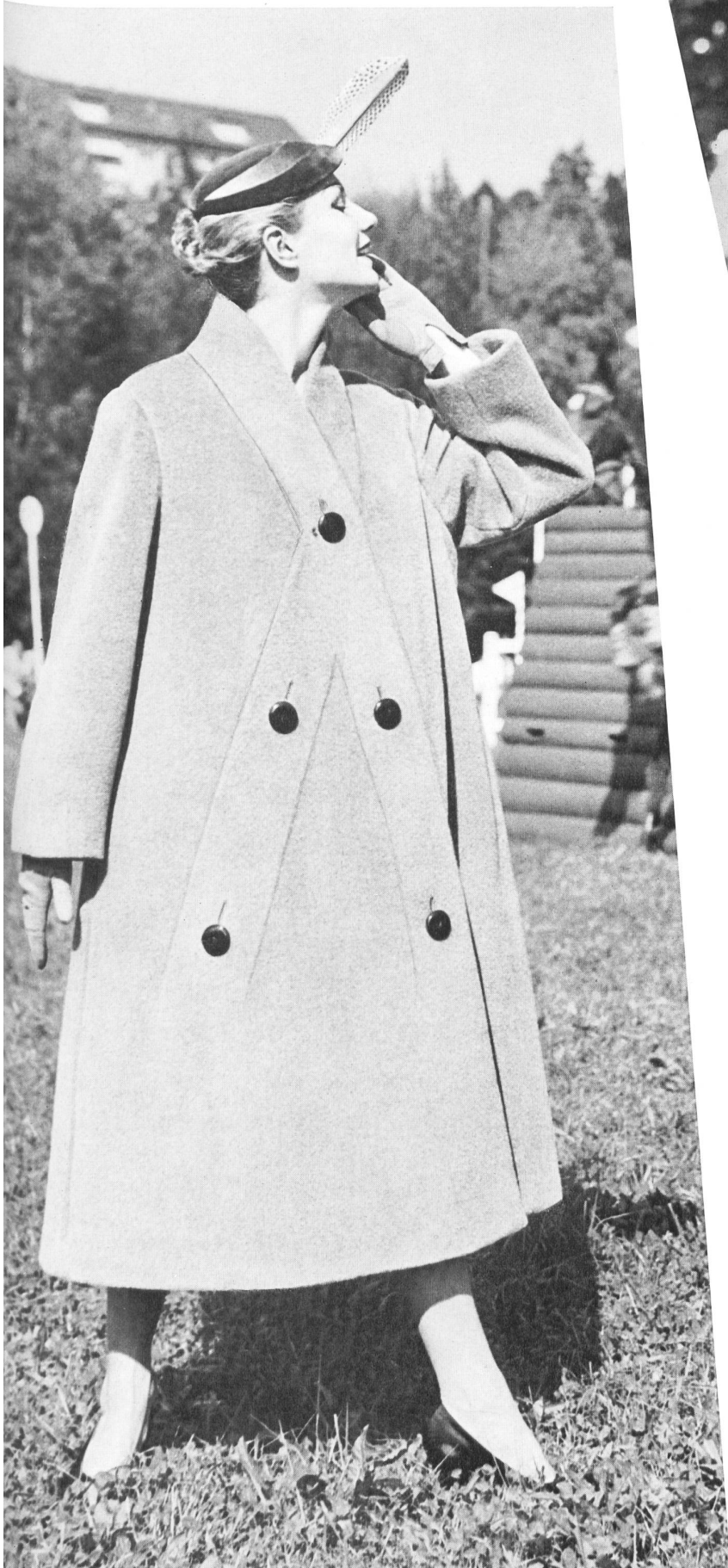
5/8 suit of a new type, in camel hair inspired by the Balmain line.

Neuartiges 5/8 Kostüm aus Kamelhaarstoff; Linie nach Balmain Inspirationen.

Manteau inspiré de la ligne Fath, en mohair estival extra-léger.

Coat inspired by the Fath line, in extra-light summery mohair.

Mantel nach Inspirationen von Fath, in sehr leichtem Sommermohair.





« MATADOR »

BISCHOFF TEXTIL S. A., SAINT-GALL



Un manteau pour la pluie, le soir et la mi-saison ; gabardine Iritone pur coton, mercerisée et hydrofugée.

A coat for the rain, the evening and between-season wear ; pure cotton Iritone gabardine, mercerized and water-repellent.

Dieses Modell ist Regen-, Uebergangs- und Abendmantel zugleich ; Gabardine-Iritone aus reiner Baumwolle, mercerisiert und wasserabstossend.

Très élégant pour la pluie, le soir et la mi-saison, cet imperméable de popeline fils retors, mercerisée et hydrofugée, avec col en satin Roxane imprimé.

A raincoat in mercerized and water-repellent double-twisted poplin, with collar in printed Roxane satin, that is very smart for the evening and between-season wear as well as for the rain.

Dieses elegante Kleidungsstück ist wirklich Regen-, Uebergangs- und Abendmantel in einem ; aus feinsten mercerisierter Vollpopeline mit Kragen aus schön bedrucktem Satin-Roxane.



Imperméable en souple gabardine Iritone, pur coton, mercerisée et hydrofugée.

A raincoat in soft, mercerized and water-repellent pure cotton Iritone gabardine.

Regenmantel aus seidenweicher Gabardine-Iritone, reine Baumwolle, mercerisiert und wasserabstossend.





« EMAND »

EMILE ANDEREGG S.A., WEINFELDEN

Elégants manteaux de pluie nouveauté en tissus classiques et fantaisie imprégnés.

Smart novelty raincoats in classical and fancy water-repellent fabrics.

Elegante neuartige Regenmäntel aus wasserabstossend imprägnierten Geweben, klassisch und Fantasie.

Photo Lutz



1



2

1. Costume de bain Lastex, imprimé d'allure jeune.  
Youthful gaily printed Lastex swimsuit.

Jugendlicher, bunt bedruckter Lastex Badeanzug.

2. Costume de bain Lastex à jupe.  
Lastex swimsuit with skirt.

Lastex-Badeanzug in reizender Röckchen-Form.

3. Ravissant costume de bain en nylon Hélanca.  
Attractive swimsuit in Helanca nylon.

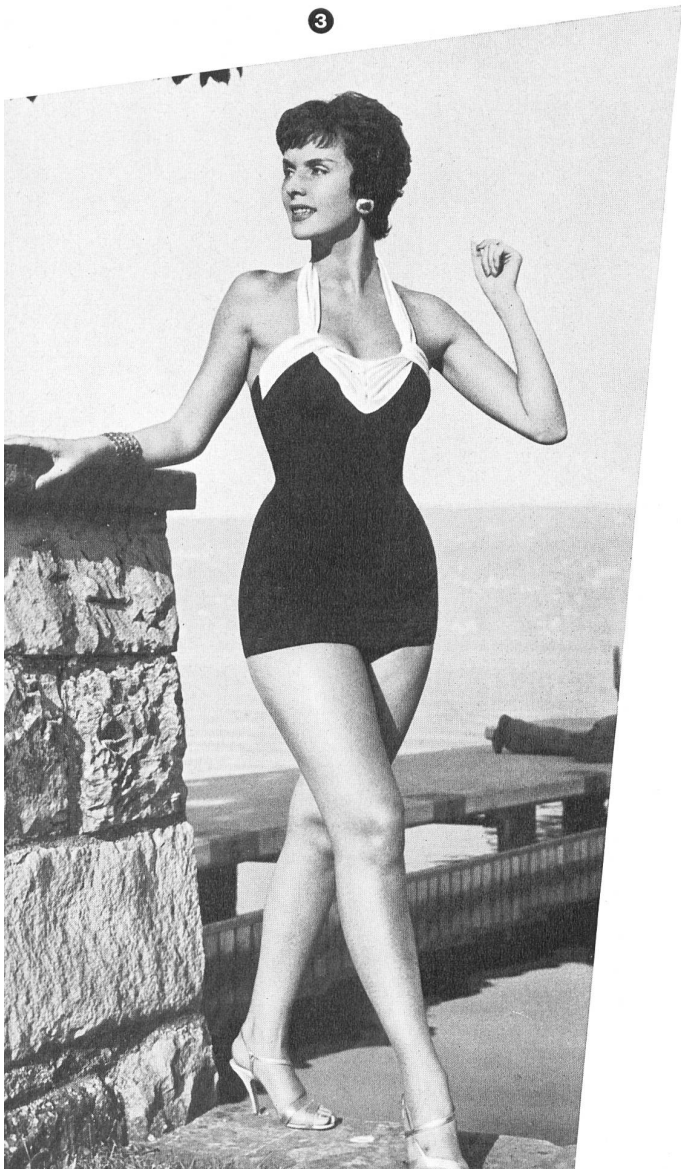
Reizender Badeanzug aus Nylon Helanca.

4. Costume de bain très féminin en coton travaillé Lastex.  
Very feminine swimsuit in cotton worked with Lastex.

Schr fraulicher Badeanzug aus Baumwolle mit Lastex Verarbeitung.

Schr fraulicher Badeanzug aus Baumwolle mit Lastex Verarbeitung.

Photos Stwolinski



3



4



1 2



« PORELLA »  
C. BURGI & Co., KREUZLINGEN

1. Robe de plage avec boléro en popeline infroissable et hydrofuge ; livrable avec costume de bain assorti.

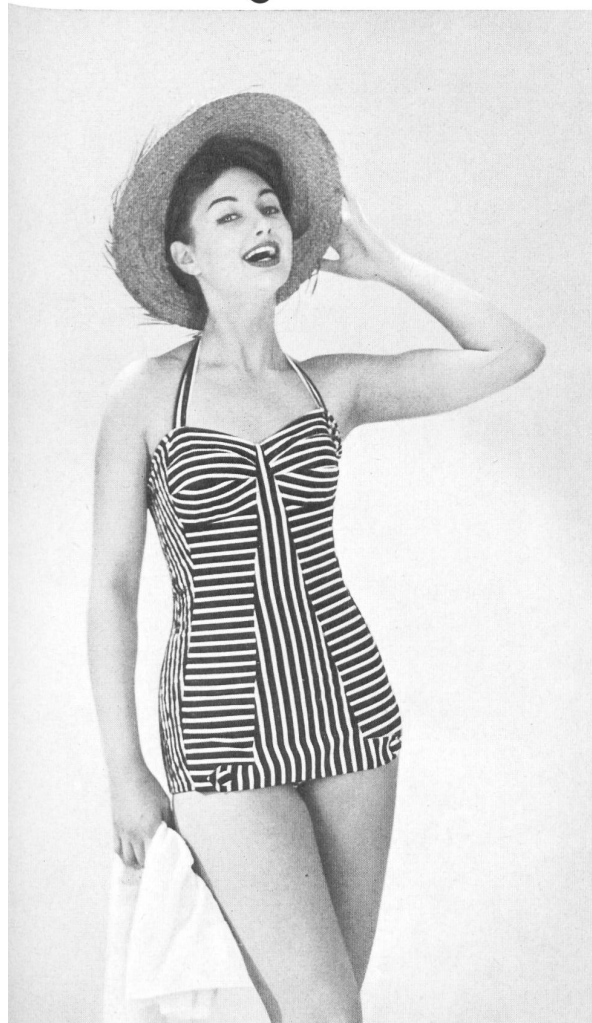
Beach dress with bolero in crease-resistant and water-repellent poplin ; swimsuit to match available.

Strandkleid mit Bolero, aus knitterfester, wasserabstossender Popeline ; dazu passendes Badekostüm lieferbar.

2. Costume de bain distingué en tissu élastique.

Distinctive swimsuit in elastic fabric.

Gediegenes Badekleid aus gummielastischem Gewebe.



4



3. Costume de bain en tissu de coton, à fronçage élastique dans le dos.

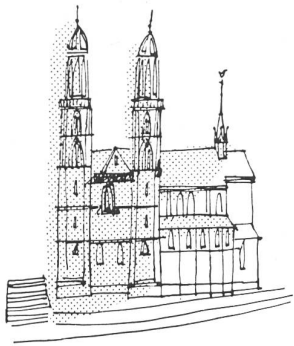
Swimsuit in cotton fabric gathered with elastic threads at the back.

Badekostüm aus Baumwollstoff ; am Rücken mit Gummifäden gekräuselt.

4. Short et blouse en tissu de coton, assortis au costume No 3.

Shorts and blouse in cotton fabric to match swimsuit No. 3.

Short und Bluschen aus Baumwollstoff zum Badekleid Nr. 3 passend.



« BLUNOR »

LUCIEN NORDMANN, BERNE

Blouse en popeline infroissable fils retors, brodée Saint-Gall ton sur ton ou contrastée.

Double twisted crease-resistant poplin blouse St. Gall embroidered in the same or contrasting colours.

Bluse in St. Galler-Stickerei auf Vollzwirn-Popeline, Kontrast oder Ton in Ton gestickt.

Blouse en belle guipure de Saint-Gall et tissu.

Blouse in fine St. Gall embroidery and fabric.

Bluse in hochwertiger St. Galler-Stickerei mit Stoff kombiniert.

Blouse en nouveauté coton avec belle garniture de guipure.

Blouse in a novelty cotton with fine guipure trimming.

Bluse in einem neuen Baumwollgewebe mit aparter Aetzstickerei verziert.



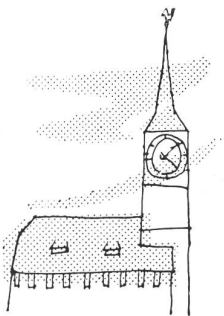
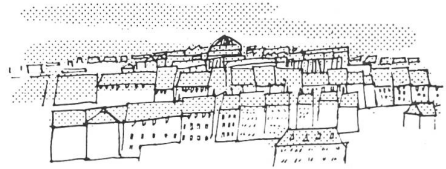


« ALPINIT »  
RUEPP & Cie S.A.,  
SARMENSTORF  
Tricots et jerseys.



« JSA - Jersey »  
 JOS. SALLMANN & Cie, AMRISWIL

Photo Weider

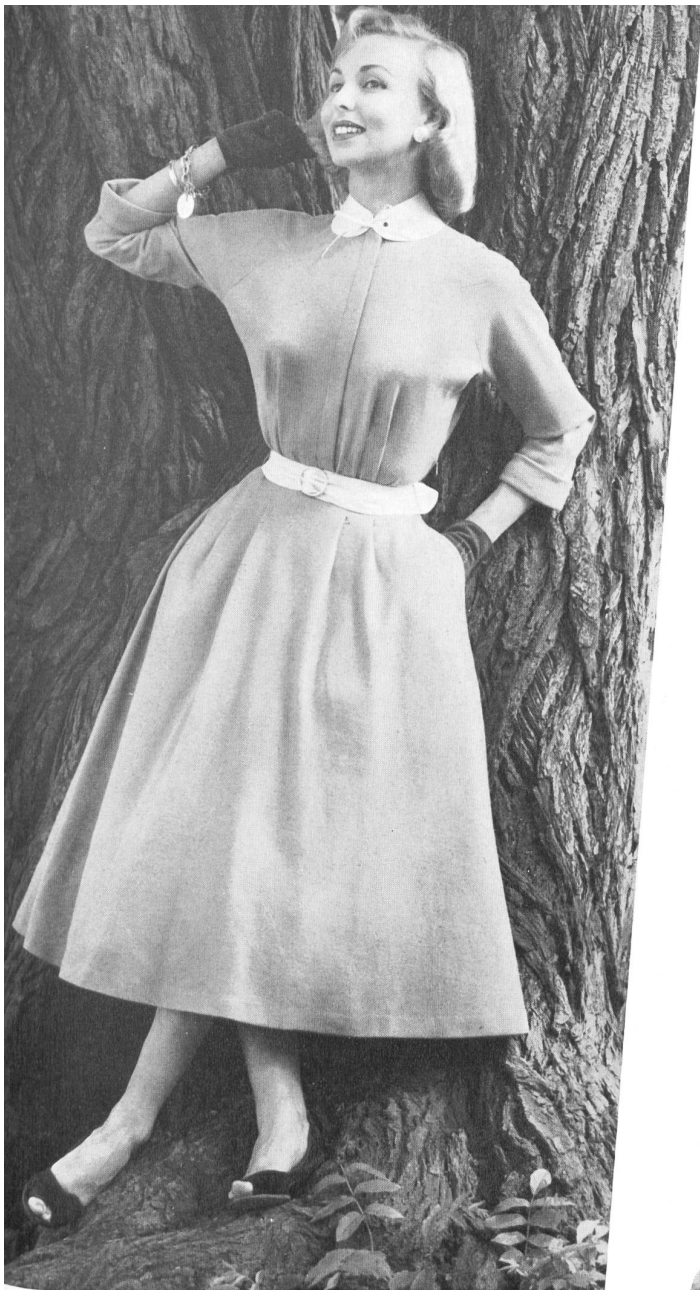


**VOLLMOELLER, USTER**

Fabrique de bonneterie. — Knitting works. — Wirkwarenfabrik.  
 Elégant ensemble très sport pour la ville et le voyage en Multicolor-Knit.

Smart sporting suit for town wear and travelling, in Multicolor-Knit.  
 Sportlich elegantes Ensemble für Reise und Stadt, aus Multicolor-Knit.

Photo Schmutz



« JSA - Jersey »

JOS. SALLMANN & Cie, AMRISWIL

Photo Weider



« YALA »

JAKOB LAIB & Cie, AMRISWIL

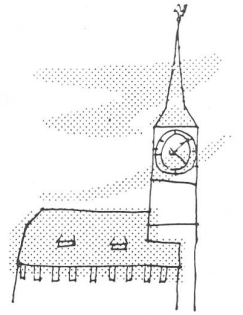
Robe de jersey pure laine en couleurs gaies, à manches kimono et boutonnage asymétrique.

Pure wool jersey dress in bright colours with kimono sleeves and buttons arranged asymmetrically.

Reinwollenes, in fröhlichen Farben gemustertes Jersey-Kleid mit Kimono-Aermeln, seitlich geknöpft.



« BELFA » OUMANSKY & Co., GENÈVE  
Vêtements en « Tri - co - tiss » et jersey



Modèle « SNAKY »  
déposé



Modèle « BELFA »  
déposé



Photo Lutz

Modèle « SNAKY »  
déposé



**LA MAILLE, LAUSANNE**

Fabrique de tricots.  
Knitwear manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

Vêtements soignés pour dames et enfants.  
Beautifully made women's and children's wear.  
Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.

Photos Lutz

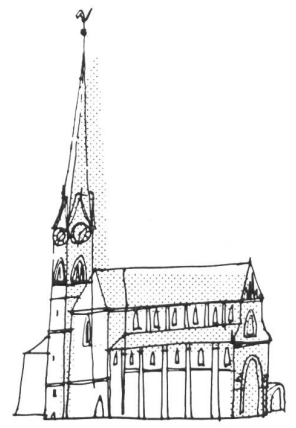


« YALA »

**JACOB LAIB & Cie, AMRISWIL**

Pullover et jaquette 100% laine fine avec joli effet de bordure.  
Pullover and jacket in pure fine wool with attractive trimming.  
Pullover und Jäckchen in feiner reiner Wolle mit hübschem Bordürenabschluss.

Photo Schmutz



« SWISSNIT »

SWISS KNITTING Co.  
KNECHTLI & Cie S. A.,  
ZOLLIKOFEN-BERNE

Photo Lutz



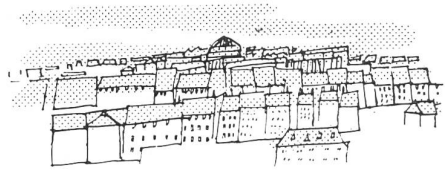
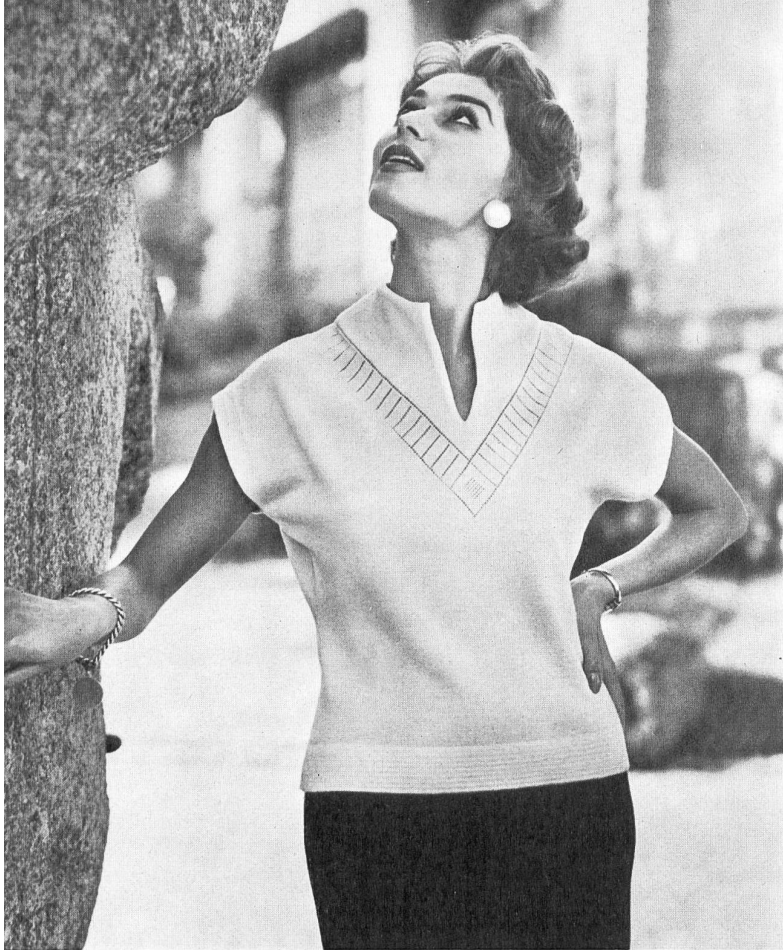
**VICTOR TANNER S.A., SAINT-GALL**

Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.

VICTOR TANNER S.A., SAINT-GALL

Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.

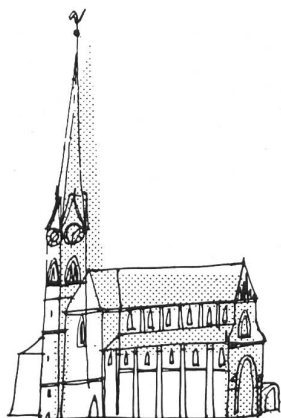




« CAMP »

HUMBERT ENTRESS S.A., AADORF

Fabrique de tricots.  
Knitwear Manufacturers.  
Strickwarenfabrik.



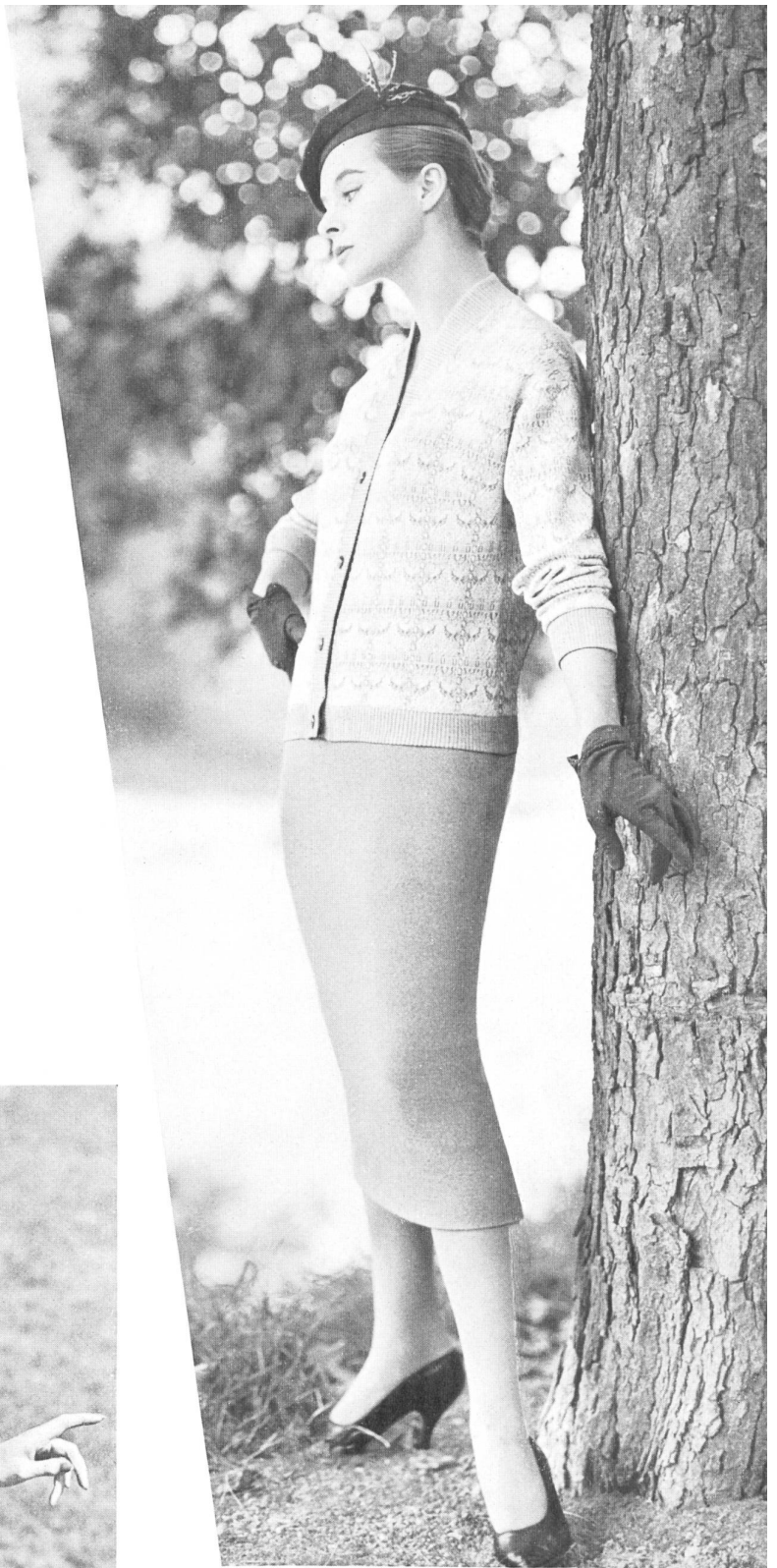
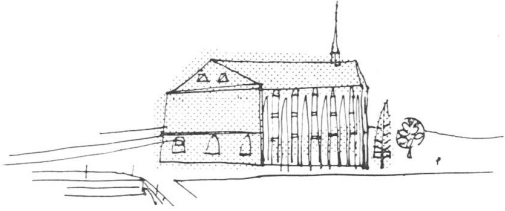
« HERISA »

**AEBI & Cie S.A., HERISAU**

Jaquette mode en tricot Jacquard en nuances printanières.

Fashionable Jacquard knited jacket in spring-like colours.

Modische Jacquard-Jacke in vielen Frühlingsfarben.



« HISCO »

**HIS & Co. S.A., MURGENTHAL**

Tailleurs, deux-pièces et robes mode en tricot wevenit.

Fashionable tailormades, two-pieces outfits and dresses in wevenit.

Modische Kostüme, Tailleurs und Kleider aus Wevenit-Tricot.

Photos Lutz



**NABHOLZ S.A., SCHOENENWERD**

Fabrique de tricotages.  
Jersey manufacturers.  
Tricotfabrik

Robes - Jupes - Pullovers.  
Dresses - Skirts - Pullovers.  
Kleider - Röcke - Pullovers.

Photo Lutz



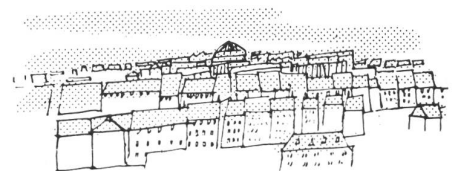
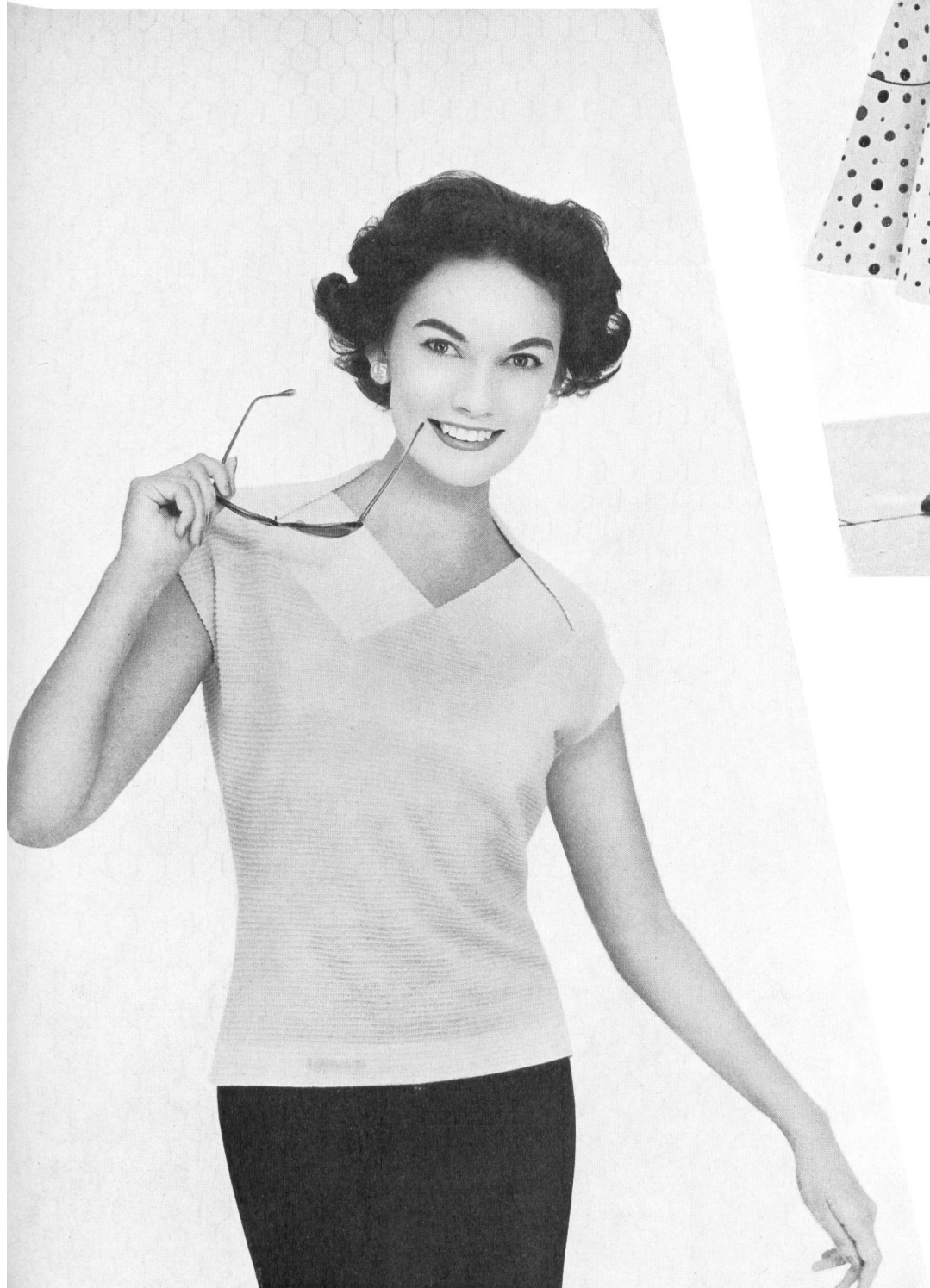
Fabrique de tricotages.  
Jersey manufacturers.  
Tricotfabrik.

Robes - Jupes - Pullovers.  
Dresses - Skirts - Pullovers.  
Kleider - Röcke - Pullovers.

**FABRIQUE DE BONNETERIE  
ASPOR S.A., PORRENTUAY**

Pullover à encolure originale, en léger  
jersey de laine.  
Pullover with original neckline in light  
wool jersey.  
Pullover mit originellem Halsausschnitt,  
aus leichtem Wolljersey.

Photos Lutz



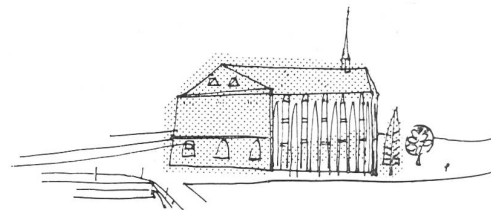
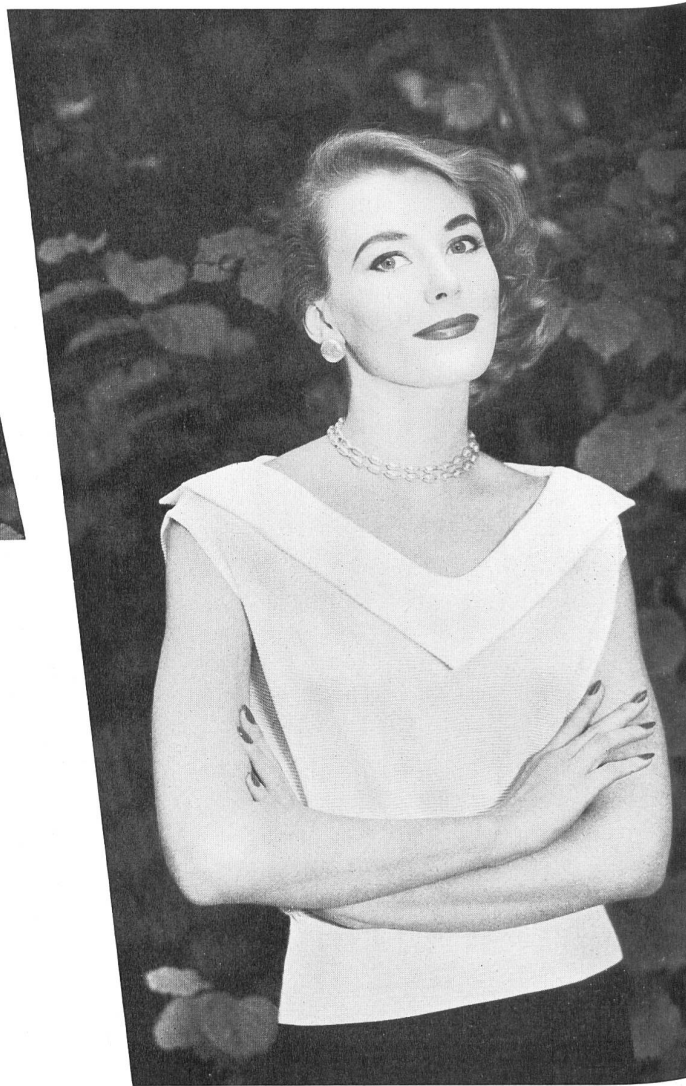


FABRIQUE DE BONNETERIE ASPOR S.A., PORRENTUUY

Pullover léger en coton et Perlapont.  
 Light pullover in cotton and Perlapont.  
 Leichter Pullover aus Baumwolle und Perlapont.

Pullovers fantaisie en Hélanca, Perlapont et coton.  
 Fancy pullovers in Helanca, Perlapont and cotton.  
 Fantaisie Pullovers aus Helanca, Perlapont und Baumwolle.

Photos Lutz





« SAWACO »  
W. ACHTNICH & Co. S.A., WINTERTHOUR  
Nouveautés en tricot.

Photo Lutz

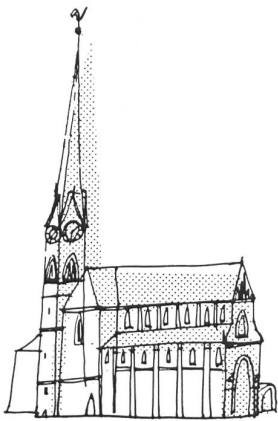


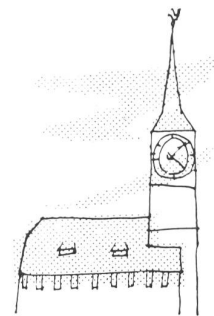
« PRIORA »

**JOH. LAIB & Cie S.A., AMRISWIL**

Fabrique de bonneterie.  
Knitwear manufacturers.  
Strick- und Wirkwarenfabrik.

Photos Lutz





« ZIMMERLI »

TRICOTAGES ZIMMERLI & Cie S.A., AARBOURG

Knitting works — Strickereien

Petit gilet en laine mérinos très légère.

Little cardigan in soft and fine merino wool.

Aermellos Westchen aus feinsten, weicher Merino-Wolle.

Photo Matter



« TRICOTAN »

**RENÉ WAEGELI, GENÈVE**

Fabrique de vêtements en jersey et tricot.  
Manufacturer of jersey and knitted garments.  
Jersey- und Tricotkleider Fabrik.

Photos Matter





« WIELER »  
PIUS WIELER SÖHNE, KREUZLINGEN

Tricots.

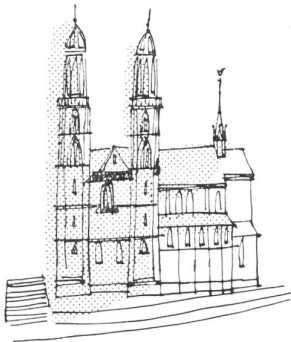


« HELVETRICOT »  
DEVAUD, KUNSTLÉ & Cie S.A.,  
GENÈVE

Tricots et jerseys.  
Jersey and Knitwear.

Photos Droz





« EGEKA »

**KRÄHENBUHL & Cie,  
CLARENS-MONTREUX**

Fabrique de bonneterie.  
Knitwear Manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

Costumes, robes, pulls et cardigans.  
Suits, dresses, pullovers and cardigans.  
Kostüme, Kleider, Pullovers und Jacken.

Modèle « Deauville »

Photo Lutz



« HISCO »

**HIS & Co S.A., MURGENTHAL**

Twinsets, pullovers et gilets en orlon, doux comme du cachemire.  
Twinsets, pullovers and cardigans in orlon as soft as cashmere.  
Twinsets, Pullovers und Westen aus kashmir-weichem Orlon.



« ALPINIT »

**RUEPP & CIE S.A.,  
SARMENSTORF**

Tricots et jerseys.



« SAWACO »

**W. ACHTNICH & CO. S.A.,  
WINTERTHOUR**

Nouveautés en tricot.

Photos Lutz